

N. N. 51,

Susuras jen la  
Hajtabua fjordo*tradukita de Manfred  
Retzlaff*Susuras jen la Hajtabua  
fjordo,  
Pri la vikingoj kantas  
kanton ĝi,  
Pri ŝipoj alportintaj al ĉi  
bordo  
Valorajn varojn el la sud',  
eĉ el Persi'!Aŭdiĝas sonorilo  
Sonore tra l' trankvilo.  
Surakve fore sonas mevo-  
kri' –  
Ŝlesvigo, salutata estu vi!*Traduko de la Germana poe-  
mo "Es rauscht die Schlei"  
de N. N. 51 en Esperanton  
de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 2002-05.**MR-390-1 / Arg-791-1585  
(2013-05-22 20:02:27)*

N. N. 51,

Es rauscht die Schlei

Es rauscht die Schlei an Haita-  
bus Gestaden  
Und singt ein Lied von Got-  
torfs alter Macht,  
Von Schiffen, die mit persisch  
Gut beladen,  
Mit Elfenbein und rotem Gold  
als Fracht!Des Domes Glocken klingen,  
Die Fischer hör' ich singen;  
Fern überm Wasser tönt der  
Möwen Schrei –  
Sei mir begrüßt, mein Schles-  
wig an der Schlei!*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas N. N. 51.**Arg-791-1584 (2013-01-22  
17:19:07)**Mi, Manfred Retzlaff, trovis ti-  
un ĉi poemon en la germana  
bild-volumo "Schleswig und die  
Schlei" (Ŝlesvigo kaj la Ŝlesviga  
fjordo) de Gernot Kühl kaj Hans  
Teufer, eldonejo Ellert u. Rich-  
ter, 2001, ISBN3-89234-624-0.*

N. N. 51,

Es rauscht dort die Hai-  
tabuer Förde*tradukita de Manfred Retzlaff*Es rauscht dort die Haitabuer Förde,  
Sie singt ein Lied von den Wikin-  
gern,  
Von Schiffen, die an dieses Ufer ge-  
bracht haben  
Wertvolle Waren aus dem Süden, so-  
gar aus Persien.Es ist eine Glocke zu hören,  
Klingend durch die Stille.  
Über dem Wasser ertönt ein  
Möwenschrei in der Ferne.  
Schleswig, sei mir begrüßt!*Traduko de la Germana poemo "Es  
rauscht die Schlei" de N. N. 51 en  
la Germanan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).**Arg-791-1775 (2013-05-22 22:40:02)**Wörtliche Rückübersetzung der  
Esperanto-Übertragung.*